

POSTER ABSTRACT

Undergraduate presenter: Peter Klapes ('19)

***Indexing for review and preview of the spread of modern Greek literature in English*¹**

AUTHORS:

Dia M. L. Philippides, Wim F. Bakker, Peter Klapes²
Department of Classical Studies in cooperation with the BC Libraries
Boston College, Chestnut Hill, MA (USA)

The current project involves my research as an undergraduate³ working with Prof. Philippides of the Classical Studies Department, in collaboration with professional colleagues in the Library and elsewhere across campus, on the indexing of her *CENSUS of Modern Greek Literature in English* for online publication. The *CENSUS* includes references to *all* the translations and essays in English that relate to Modern Greek Literature (from AD 1200 to the present), published anywhere in the world. The projected indexing aims to render the bibliographic collection (now in MS Word files) into a machine-readable format that is searchable, extensible, and accessible online as an open-access project. The indexing will reflect the collection in greater detail than provided by any standard system: each of the ca. 7,000 entries⁴ will be indexed in depth, so as to enable quick retrieval — as in iTunes — of *all* the individual items located within large collective volumes. We are also developing a 'personography' of all the personal names with corresponding function (i.e., creative author, translator, scholarly author, editor).⁵ Progress notes on the project will be posted at: <http://censusmoderngreekliterature.weebly.com/>.

This project in the Digital Humanities encompasses the querying, visualization, and even the predictive analytics aspects of 'Big Data',⁶ in that its full electronic indexing will enable users to track and visualize for the first time (overall and in detail) the trends and patterns of the spread of Modern Greek literature throughout the English-speaking world: by geographic locations, time, contributing person names and functions, literary genres, etc. The resulting new observations are likely to influence the future translation and scholarly studies of Modern Greek literature in English.

2.89 *A Century of Greek Poetry 1900-2000*. Selected and Edited by: Peter Bien, Peter Constantine, Edmund Keeley, Karen Van Dyck. Introduction by Peter Bien. A Note on Translation by Karen Van Dyck. Kimon Friar's translations edited by Matthew Jennett. River Vale, NJ: Cosmos Publishing Co., 2004. Bilingual edition. xxviii, 993 p.
ISBN 1932455000; 9781932455007

'Poems' include:

C.P. CAVAFY (1863-1933): "Waiting for the Barbarians" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 2-5); "The City" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 4-5); "The God Abandons Antony" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 6-7); "Ionic" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 6-7); "Ithaka" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 8-11); "Alexandrian Kings" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 10-13); "In the Evening" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 12-13); "For Ammonis, Who Died at 29, in 610" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 14-15); "Half an Hour" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 14-17); "Kaisarion" [tr. Peter Bien] (pp. 16-19); "Since Nine o'Clock" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 18-19); "Comes to Rest" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 20-21); "The Afternoon Sun" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 20-23); "The Bandaged Shoulder" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 22-25); "31 B.C., in Alexandria" [tr. Peter Bien] (pp. 24-25); "In a Large Greek Colony, 200 B.C." [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 24-27); "A Prince from Western Libya" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 28-29); "Myris: Alexandria, A.D. 340" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 28-33); "To Have Taken the Trouble" [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 34-37); "In the Year 200 B.C." [tr. Edmund Keeley and Philip Sherrard] (pp. 36-39);

NIKOS KAZANTZAKIS (1883-1957): from *The Odyssey: A Modern Sequel*: "The Prologue" [tr. Kimon Friar] (pp. 40-45); "El Greco" [tr. Peter Bien] (pp. 44-53); ...

Fig. 1 Sample CENSUS entry (excerpted)

ENDNOTES:

¹ This project is a sub-project under the umbrella of a major international project conducted by Dia M. L. Philippides and Wim F. Bakker, with funding provided over time by The Greek Ministry of Culture, the Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation, Harvard University, Boston College internal research grants, and individual donors to designated BC research accounts. The larger project is entitled “CENSUS of Modern Greek Literature in English” and is directed towards online publication. Colleagues in the BC Libraries and in other departments across the campus have been generous with their advice and encouragement.

² Dia M. L. Philippides, Research Professor and Professor Emerita (BC, Classical Studies);
Wim F. Bakker (Professor Emeritus, Modern Greek Philology, University of Amsterdam);
Peter Klapes (BC '19)

³ My current work as research assistant for the indexing falls in the tradition of numerous undergraduates who have contributed to the larger project over time.

⁴ Several hundred of the ca. 7,000 entries are anthologies, each containing up to several hundred items (e.g., poems), for which the indexing must reflect (uniquely, beyond any available standard bibliographic system) *all* the information recorded: for instance, every individual poem is identified by: (a) its creative author; (b) its translated title in English; (c) its translator and (d) the precise page numbers; when available, (e) the titles of collections from which the poems are taken will be added, and also (f) the information for the work’s original publication in Greek.

⁵ In addition to the function, the ‘personography’ will record for each person-name all its variant spellings recorded in the publications, and give an authority form in both Greek and English, selected through reference to international authority sources, such as at <http://viaf.org> (The Virtual International Authority File) and in WorldCat.

⁶ In the Humanities, and especially in the field of Digital Humanities, the management and analysis of *all* the information on a sizeable topic presents the same inherent challenges as ‘Big Data’: analysis, capture, data curation, search, sharing, storage, transfer, visualization, and querying (ref. https://en.wikipedia.org/wiki/Big_data).